KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10e maart 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma en van de bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974", heeft de 27e maart 1975 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 10 mars 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974", a donné le 27 mars 1975 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot de goedkeuring door de Wetgevende Kamers van de overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, te Parijs ondertekend op 18 november 1974. Met die overeenkomst gaat elke verdragsluitende partij een reeks verbintenissen aan met betrekking tot de bevoorrading in en de verdeling van energie. De verdragsluitende partijen verbinden zich dienomtrent zich te richten naar de besluiten die door het Internationaal Energie-Agentschap ter uitvoering van de overeenkomst kunnen worden genomen. Volgens de memorie van toelichting is bedoeld Agentschap opgericht bij besluit dd. 15 november 1974 van de Raad van de O.E.S.O. Met de overeenkomst dd. 18 november 1974 word het bestaan van het Agentschap geïnstitutionaliseerd en zijn bevoegdheid erkend.

Met betrekking tot de besluitvorming in de schoot van het Agentschap moet erop gewezen worden dat, met de ondertekening van de overeenkomst, België de verbintenis op zich neemt zich te voegen naar besluiten bij de totstandkoming waarmee het niet noodzakelijk ingestemd heeft.

Een verbintenis met zodanige inhoud is zo niet een overdracht van soevereiniteit dan toch een aanvaarding van een gedeeltelijke afstand van een vrije uitoefening van het Staatsgezag. Sinds de invoering van artikel 25bis van de Grondwet zijn tegen zodanige overeenkomsten geen constitutionele bezwaren meer voorhanden.

*

Er is een volledig gebrek aan overeenstemming tussen de Franse versie van artikel 73 van de overeenkomst en de Nederlandse vertaling daarvan. Voortgaande op de Franse

./.

versie kan de Raad van Bestuur van het Agentschap bij eenparigheid van stemmen ten alle tijde de Overeenkomst wijzigen. Die wijzigingen zullen in werking treden in de voorwaarden bij eenparigheid vastgesteld door de Raad van Bestuur die de nodige maatregelen zal moeten nemen om de verdragsluitende partijen toe te laten zich naar hun onderscheiden grondwettelijke procedures te voegen.

Wat België betreft, moet de bepaling, om grondwettelijk verantwoordbaar te zijn, zo worden gelezen dat geen afbreuk is gedaan aan het bepaalde in artikel 68 van de Grondwet, noch wat betreft de bevoegdheid van de Koning om de verdragen af te sluiten, noch wat betreft de noodzaak van een parlementaire goedkeuring wanneer de wijzigingen van de aard zijn als in artikel 68 omschreven.

*

De Nederlandse versie van de overeenkomst is een vertaling die, overeenkomstig artikel 8 van de wet van 31 mei 1961, samen met de oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad zal moeten worden bekendgemaakt. Die vertaling hoort volledig te zijn. Zij moet dan ook worden aangevuld met de vermelding van de plaats waar en de datum waarop de overeenkomst ondertekend is, evenals met de aanwijzing van de landen die de overeenkomst hebben ondertekend en met de vermelding van de naam van de personen die namens die landen bij de overeenkomst zijn opgetreden.

Le projet tend à donner l'assentiment des Chambres législatives à l'accord relatif à un programme international d'énergie, signé à Paris le 18 novembre 1974. Les parties à l'accord prennent chacune une série d'engagements en matière d'approvisionnement et de distribution de l'énergie. Elles s'engagent, à cet égard, à se conformer aux décisions que l'Agence internationale de l'Energie pourra prendre en exécution de l'accord. Selon l'exposé des motifs, cette Agence a été créée par décision du 15 novembre 1974 du Conseil de l'O.C.D.E. L'accord du 18 novembre 1974 institutionnalise l'Agence et reconnaît sa compétence.

En ce qui concerne la manière dont les décisions prises au sein de l'Agence, il importe de signaler qu'en signant l'accord, la Belgique s'engage à se conformer à des décisions à l'élaboration desquelles elle n'aura pas nécessairement acquiesée.

Un engagement de cette portée, s'il ne constitue pas un transfert de souveraineté, n'en implique pas moins acceptation d'un abandon partiel du libre exercice de l'autorité de l'Etat. Depuis l'insertion de l'article 25bis dans la Constitution, de tels accords ne se heurtent plus à des objections d'ordre constitutionnelles.

*

.../...

Il y a discordance totale entre la version française de l'article 73 de l'accord et la traduction néerlandaise de ce texte. Selon la version française, le Conseil de Direction de l'Agence, se prononçant à l'unanimité, peut à tout moment amender l'Accord. Ces amendements entreront en vigueur dans les conditions déterminées également à l'unanimité, par le Conseil de Direction, qui aura à prendre les mesures nécessaires pour permettre aux parties contractantes de se conformer à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Pour qu'elle puisse se justifier constitutionnellement, cette disposition doit, en ce qui concerne la Belgique, s'interpréter de telle sorte qu'elle n'implique aucune atteinte à l'article 68 de la Constitution, ni en ce qui concerne le pouvoir du Roi de faire les traités, ni en ce qui concerne l'obligation de demander l'assentiment du Parlement lorsque les modifications seront de la nature définie à l'article 68.

*

La version néerlandaise de l'accord est une traduction qui, en vertu de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961, sera publiée au Moniteur belge en même temps que le texte original. Cette traduction se doit d'être intégrale. Il convient dès lors de la compléter par l'indication du lieu ou et de la date à laquelle l'accord a été signé, ainsi que par la désignation des pays signataires et par la mention des noms des personnes qui les ont représentés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

Ch. SMOLDERS,
H. COREMANS,

J. LIMPENS,

S. FREDERICQ,

E. VAN VYVE,

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.